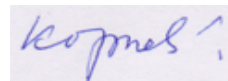


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

29.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.03.Отраслевой перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: канд. фил.наук Петрова Елена Викторовна,

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, от 01.04.2024, протокол № 8.

8. Учебный год: 2027-28/2028-29

Семестр(ы): 7, 8, 9, 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель дисциплины – сформировать у студентов : Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере бизнеса, финансов, экономики и права.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями,

ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями экономических и юридических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина специализации. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии», «Теоретической грамматики», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-3.1.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом) — 7 ЗЕТ /252 час.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, зачет с оценкой

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		7	8	9	A
Лабораторные	156	34	56	34	32
Самостоятельная	96	20	34	20	22

работа					
Форма промежуточной аттестации	(зачет – 0 час. / экзамен – час.)	зачет	зачет с оценкой	зачет	зачет с оценкой
Итого	252	54	90	70	54

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.1	Деловая переписка	Особенности деловой переписки на итальянском языке (межкультурной и прагматический аспекты). Оформление деловой корреспонденции
1.2	Этапы и участники внешнеэкономической деятельности предприятия	Понятие об организации внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества, участниках международных импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции
1.3	Международная система коммерческой терминологии	Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов.
1.4	Перевод документации	Перевод основных финансовых и транспортных документов
1.5	Перевод рекламных и маркетинговых материалов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Корпоративные брошюры. Кейсы. Отзывы. Листовки.
1.6	Перевод финансовой документации	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Виды платежных поручений. Акт приема-передачи основных средств.
1.7	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Отчет о прибылях и убытках. Бухгалтерский баланс.
1.8	Перевод научных правовых текстов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод учебных пособий, юридических энциклопедий, текстов правовой доктрины.
1.9	Перевод правовой публицистики	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Отражение позиции автора.
1.10	Переводов законов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод законодательства Италии, РФ, Евросоюза.
1.11	Перевод контрактов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Основные типы контрактов. Основные пункты контрактов.
1.12	Перевод документов юридических лиц	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод уставов, доверенностей.
1.13	Перевод документов физических лиц	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод справок, свидетельств, дипломов.

13.1. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Деловая переписка			20	10	40
1.2	Этапы и участники внешнеэкономической Деятельности.. Предприятия.			10	5	24
1.3	Международная система коммерческой терминологии			10	10	26
1.4	Перевод документации			10	10	48
1.5	Перевод рекламных и маркетинговых материалов			10	10	20
1.6	Перевод финансовой документации			10	10	28
1.7	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту			10	10	24
№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.8	Перевод научных правовых текстов			10	10	24
1.9	Перевод правовой публицистики			10	10	20
1.10	Переводов законов			10	10	24
1.11	Перевод контрактов			10	10	24
1.12	Перевод документов юридических лиц			10	10	20
1.13	Перевод документов физических лиц			10	6	20
	Итого			130	122	252

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Ушакова Н.В., Гребенщикова Е.Е. Итальянский для предпринимателей. /L'italiano per imprenditori./ Н.В. Ушакова, Е.Е. Гребенщикова. – М.: Филоматис, 2010. – 191 с.
2.	Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана.— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
3.	Борисова Л.А. Сборник текстов для перевода : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008 .— 85 с. — Библиогр.: 85 с. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf >.
4.	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Практикум по коммерческому переводу. / В.В Сдобников., А.В. Селяев С.Н. Чекунова. – Нижний Новгород.: ВКН, 2016. – 210 с.
5.	Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики / К.М. Левитан.— Москва, Екатеринбург: Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011 .— 351 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 >.
6.	Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь: СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7.	Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учеб. пособие / Т.Б. Косарева. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 112 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
10.	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
11.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
12.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
13.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
14.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
15.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. / Г. Моисеенко. – 6-ая ред. – Москва.: 2014. – 124 с.
16.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Союз переводчиков России, Москва.: Р. Валент, 2015. – 176 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Разные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) сопровождаются презентациями. Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite
Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд 52 (лекционная)

DVD+VHSPhilipsDVP 3100 V (1 шт.)

Домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.)

Настенный экран 180*180 (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung (1 шт.),

Ауд. 84 – интерактивная доска TriumphBoard 78" (1 шт.) Магнитола (бумбокс) с

USB-портом (1 шт.), компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.) Монитор Samsung (1шт).

Ауд. 46 – компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.); копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.); монитор TFT 19" Samsung (1 шт.); телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.); DVD-VHSSamsung (1 шт.);

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;

3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;

4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;

6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Деловая переписка	ОПК – 1.4;	владеет основными	Практическое

2.	Этапы и участники внешнеэкономической Деятельности.. Предприятия.		способами достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;	задание – 1 Практическое задание – 2 Контрольный тест №1 Контрольный тест № 2
3.	Международная система коммерческой терминологии			
4.	Перевод документации			
5.	Перевод рекламных и маркетинговых материалов			
6.	Перевод финансовой документации			
7.	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту			
8.	Перевод научных правовых текстов			
9.	Перевод правовой публицистики			
10.	Перевод контрактов			
	Промежуточная аттестация	7-й семестр		
	Промежуточная аттестация	8-й семестр	Контрольная работа № 2	
	Промежуточная аттестация	9 -й семестр	Контрольная работа № 3	
	Промежуточная аттестация	А - семестр	Контрольная работа № 4	

20. Типовые оценочные средства и методические матер Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Отраслевой перевод» (36 ЗЕТ) проводится две промежуточных аттестации.

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью контрольных работ
Контрольная работа № 1 (7-й семестр): Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

Контрольная работа № 2 Il processo civile

Nel processo civile si risolvono le controversie sorte fra cittadini o cittadini e pubblica amministrazione (PA), relative a diritti soggettivi. In questo caso il processo inizia solo perché una parte ritiene di essere stata danneggiata dall'altra e vuole che il giudice le renda giustizia. La parte non è obbligata a rivolgersi al giudice: ad esempio, in un contratto di compravendita, se una parte non consegna la cosa come pattuito, l'altra parte può anche subire il torto senza reagire, oppure entrambe possono mettersi d'accordo senza l'intervento del giudice.

Il processo civile inizia con l'attore, cioè colui che agisce, che presenta una domanda giudiziale contro il convenuto, cioè il soggetto chiamato in causa. L'avvocato dell'attore dovrà dimostrare che i diritti del suo cliente sono stati violati, portando davanti al giudice delle prove.

20.2. Перечень заданий промежуточной аттестации:

Контрольно-измерительный материал № 1 (7-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

<p>Egredi Signori, Come per gli anni precedenti, in occasione della prossima Fiera organizzeremo una cena per i ns. Distributori, agenti e clienti principali.</p> <p>Ci farebbe quindi cosa molto gradita la Vs. Presenza per la sera del 12 Aprile alle ore 20, 00 presso Villa "la CANTANARA", Via Cantanara, 2/4, Genova.</p> <p>Vi saremo grati se vorrete comunicarci la Vs. Risposta in merito alla partecipazione o meno, indicando in caso affermativo il numero delle persone.</p> <p>Augurandoci di poterVi incontrare in quell'occasione, cordialmente Vi salutiamo.</p> <p>Salli Motori</p>	<p>Уважаемые господа, Как и в предыдущие годы, по случаю предстоящей ярмарки мы организуем ужин для наших дистрибьютеров, агентов и важных клиентов.</p> <p>Нам будет приятно видеть Вас вечером 12 апреля в 20.00 по адресу Вилла «ЛА КАНТАНАРА», ул. Кантанара, 2/4, Генуя.</p> <p>Мы будем очень благодарны, если Вы сообщите, будете ли Вы присутствовать на ужине и, в случае положительного ответа, количество гостей.</p> <p>Надеемся увидеть Вас по этому случаю. Примите наши наилучшие пожелания.</p> <p>Салли Мотори.</p>
--	--

Контрольно-измерительный материал № 2 (8-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

Il processo penale

Il giudizio penale ha lo scopo reprimere comportamenti considerati dalla legge illegati (detti reati) e accertare se quella determinata persona (detta imputato) ha commesso il reato per il quale è sottoposta a processo, in caso affermativo il giudice penale deve stabilire la pena adeguata al

reato, così come stabilito dalla legge.

In questo giudizio non si tutela solo l'interesse privato (quella della vittima del reato), ma l'interesse di tutta la collettività affinché i reati, in quanto illeciti, vengano puniti.

Nei casi più gravi il processo ha luogo anche se la vittima non intende chiedere il giudizio nei confronti del presunto colpevole del reato. Infatti la Costituzione stabilisce che il procedimento a carico degli indiziati di reato è obbligatorio e quindi deve essere aperto d'ufficio. È il pubblico ministero (p.m.) che, in nome della collettività, ha il compito di chiedere lo svolgimento di un processo penale.

Nei reati meno gravi, per i quali il p.m. non procede d'ufficio, l'azione penale può iniziare solo su querela della parte offesa.

Контрольно-измерительный материал № 3 (9-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

COSTITUZIONE DI SOCIETÀ ACCOMANDATA SEMPLICE

N 634 di rep. N. 12345 di racc.

REPUBBLICA ITALIANA

L'anno 2004 il giorno 9 del mese di agosto alle ore 15 nel mio studio sito in Comune di Parma Via Martini 4, davanti a me Dott. Guido Chiari notaio in Parma, sono comparsi i signori: Marco Vescovi, Federico Roselli, Paolo Rinaldi e Patrizia Cugini. Detti comparenti, cittadini italiani, della cui identità personale sono certo, i quali previa renuncia di comune accordo tra loro e col mio consenso all'assistenza di testimoni al presente atto, convengono e stipulano quanto segue:

- 1) – Viene costituita tra i signori Marco Vescovi, Federico Roselli, Paolo Rinaldi e Patrizia Cugini una società in accomandita semplice sotto la ragione sociale “Progetto grafico Vescovi – s.a.s”.
- 2) – La società ha per oggetto l'ideazione e la realizzazione di “progetti grafici” per libri e riviste. Essa può inoltre compiere tutte le operazioni industriali, commerciali, finanziarie, mobiliari od immobiliari ritenute dagli amministratori necessarie e/o utili per il conseguimento dell'oggetto sociale.
- 3) – La società ha sede in Parma, via Repubblica n.89 sino a diversa comunicazione ai competenti uffici.
- 4) – La durata della società è fissata sino al 9.8.2010 e potrà essere prorogata. Essa

s'intenderà tacitamente prorogata per altri cinque anni salvo disdetta sei mesi prima della scadenza sopra stabilita data da un socio agli altri soci mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

- 5) – I signori Marco Vescovi, Federico Roselli, assumono la veste di soci accomandatari con responsabilità illimitata ai sensi di legge, i signori Paolo Rinaldi e Patrizia Cugini assumono la veste di soci accomandanti con responsabilità limitata alla propria quota di partecipazione al capitale sociale.
- 6) – Il capitale sociale è fissato in euro 100.000 (euro centomila) (tutto rappresentato da conferimenti in denaro) e viene assunto, sottoscritto e versato in contanti dai soci nelle seguenti rispettive misure:
 - Dal signor Marco Vescovi per una quota pari a euro 25.000
 - Dal signor Federico Roselli per una quota pari a euro 25.000
 - Dal signor Paolo Rinaldi per una quota pari a euro 25.000
 - Dalla signora Patrizia Cugini per una quota pari a euro 25.000.

Somma euro 100.000.

Il capitale sociale potrà essere aumentato una o più volte e potrà essere sottoscritto anche da terzi, purché vi consentano per iscritto tutti i soci, ai quali è comunque riservato il diritto di opzione in proporzione alle rispettive quote di partecipazione al capitale sociale, nonché il diritto di prelazione sulle quote non optate.

- 7) – Le quote dei soci accomandanti possono essere cedute solo con il consenso scritto di tutti i soci, sia accomandatari che accomandanti.

Le quote dei soci accomandatari possono essere cedute solo con il consenso scritto di tutti i soci accomandatari.

8) – La gestione e l'amministrazione della società spettano ai soci accomandatari signori Marco Vescovi e Federico Roselli, i quali sono investiti dalla firma sociale della rappresentanza legale della società di fronte ai terzi ed in giudizio, in via tra loro libera e disgiunta per gli atti di ordinaria amministrazione e congiunta per gli atti di straordinaria amministrazione. La firma sociale sarà costituita dalla società apposta anche per timbro, seguita dalla dicitura "l'accomandatario gerente" o "gli accomandatari gerenti" e dalla loro firma.– Soci accomandatari possono dare autorizzazioni e pareri per determinate operazioni e compiere atti di ispezione e sorveglianza, ai sensi dell'art. 2320 del Codice civile.

9) – Per tutto quanto non previsto dai presenti parti sociali si fa riferimento alle disposizioni di legge in materia ed in particolare a quelle del Codice Civile. Le spese del presente atto inerenti a conseguenti sono a carico della società qui costituita. Firma del notaio e dei comparenti.

Контрольно-измерительный материал № 4 (9-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод.

Legge 30 aprile 1999, n. 130.

Disposizioni sulla cartolarizzazione dei crediti

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato:

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PROMULGA

La seguente legge

Art.1

ambito di applicazione e definizioni

1. La presente legge si applica alle operazioni di cartolarizzazione realizzate mediante cessione a titolo oneroso di crediti pecuniari, sia esistenti sia futuri, individuabili in blocco se si tratta di una pluralità di crediti, quando ricorrono i seguenti requisiti:
 - a) Il cessionario sia una società prevista dall'art. 3.
 - b) Le somme corrisposte dal debitore o dai debitori cedute siano destinate, in via esclusiva, dalla società cessionaria, al soddisfacimento dei diritti incorporati nei titoli emessi della stessa o da altre società, per finanziare l'acquisto di tali crediti, nonché al pagamento dei costi dell'operazione.
2. Nella presente legge si intende per "testo unico bancario" il decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 385 e successive modificazioni, recante il testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia.

Art.2

Programma dell'operazione

1. I titoli di cui all'art. 1 sono strumenti finanziari e agli stessi si applicano le disposizioni del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n.58. recante il testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria.
2. La società cessionaria o la società emittente i titoli, se diversa dalla società cessionaria, redige il prospetto informativo.
3. Nel caso in cui i titoli oggetto delle operazioni di cartolarizzazione siano offerti ad investitori professionali, il prospetto informativo contiene le seguenti indicazioni:

- a) Il soggetto cedente, la società cessionaria, le caratteristiche dell'operazione, con riguardo sia ai crediti sia ai titoli emessi per finanziaria.
- b) I soggetti incaricati di curare l'emissione ed il collocamento dei titoli:
- c) I soggetti incaricati della riscossione dei crediti ceduti e dei servizi di cassa e di pagamento:
- d) Le condizioni in presenza delle quali, a vantaggio dei portatori di titoli, è consentita alla società cessionaria la cessione dei crediti acquistati:
- e) Le condizioni in presenza delle quali la società cessionaria può reinvestire in altre attività finanziarie i fondi derivanti dalla gestione dei crediti ceduti non immediatamente impiegati per il soddisfacimento dei diritti derivano dai titoli;
- f) Le eventuali operazioni finanziarie accessorie stipulate per il buon fine dell'operazione di cartolarizzazione
- g) Il contenuto minimo essenziale dei titoli emessi e l'indicazione delle forme di pubblicità del prospetto informativo idonee a garantirne l'agevole conoscibilità da parte dei portatori dei titoli.
- h) I costi dell'operazione e le condizioni alle quali la società cessionaria può detrarli dalle somme corrisposte dal debitore o dai debitori ceduti, , nonché l'indicazione degli utili previsti dall'operazione e il percettore;
- i) Gli eventuali rapporti di partecipazione tra il soggetto indicato e la società cessionaria.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 30 aprile 1999

Firma del presidente
Della repubblica

20.3. Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ:

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности)

№	Задание	Ответ
1	<p>A. Найдите правильный эквивалент:</p> <p>1. sistema di lancio mobile a) обычные виды вооружений</p> <p>2. sistema di difesa antiaerea b) беспилотный летательный аппарат</p> <p>3. bombardiere c) диверсионно-разведывательная группа</p> <p>4. aereomobile a pilotaggio remoto d) переносная ракетная система</p> <p>5. armamento convenzionale e) сверхзвуковой атомный бомбардировщик</p> <p>6. gruppo di esplorazione e sabotaggio f) атомное оружие</p> <p>7. armamento atomico g) система противовоздушной обороны</p> <p>B. Определите способ образования вышеприведённых терминов:</p> <p>a) синтагматический</p> <p>b) словосложение</p>	<p>A</p> <p>1) d; 2) g; 3) e; 4) b; 5) a; 6) c; 7) f</p> <p>синтагматический</p>
2.	<p>Найдите правильный эквивалент:</p> <p>1. strada bianca a) неплательщик</p> <p>2. pagine gialle b) взносы</p> <p>3. rate condominali c) законодательство</p> <p>4. ordinamento giuridico d) грунтовая дорожка</p> <p>5. condomino moroso e) телефонный справочник</p>	<p>1d, 2e, 3b, 4c, 5a</p>

3.	<p>Определите способ образования следующих терминов:</p> <p>1) compagnia рота а) конверсия 2) stormo авиаполк б) заимствование 3) lanciamissili система залпового огня в) метафоризация 4) missilistica ракетостроени е д) словосложение 5) intelligence разведка е) специализация значения</p>	1) е; 2) с; 3) d; 4) а; 5) b
4.	<p>Укажите, какие термины из нижеприведённых являются полными синонимами, а какие соотносятся между собой как родово-видовые понятия:</p> <p>а) esercito – forze armate, б) cacciamine – cacciatorpediniere, в) ostilità – operazioni belliche, д) sottomarino – sommergibile, е) proiettile – pallotola, ф) flotta – marina, г) assaltatore – caccia-bombardiere</p>	<p>Полные синонимы: в) д) ф)</p> <p>Видо-родовые понятия: б) е) г)</p>
5.	<p>Найдите русский эквивалент следующих терминов:</p> <p>1. palazzo condominiale а) член ТСЖ 2. condomino б) предельно допустимый уровень 3. soglia di tollerabilità в) дом, жилой массив 4. fabbricato д) бесперебойные поставки 5. continuità dei servizi е) жилплощадь 6. unità immobiliare ф) жилтоварищество 7. condominio г) постройка</p>	1с, 2а, 3б, 4г,5д, 6е, 7ф
6.	<p>Найдите русский эквивалент следующих терминов:</p> <p>1. riduzione fiscale а) контроль ценообразования 2. controllo dei prezzi б) снижение налогов 3. carburanti в) перезапуск системы потребления 4. rilancio dei consumi д) топливо (горюче-смазочные материалы)</p>	1b, 2a,3d,4c

7.	<p>Определите сферу применения следующих терминов. Найдите их русский эквивалент.</p> <p>1. curriculum vitae а) выписка с оценками</p> <p>2. titolo di studio б) резюме</p> <p>3. elenco di votazioni в) диплом</p> <p>4. graduatoria di merito д) общая сумма баллов</p> <p>5. punteggio complessivo е) список конкурсантов</p> <p>6. laureato ф) собеседование</p> <p>7. colloquio г) выпускник вуза</p>	<p>Сфера образования</p> <p>1b, 2c, 3a, 4 e, 5d, 6h, 7f</p>
8.	<p>Определите сферу применения следующих терминов. Найдите их русский эквивалент.</p> <p>1. mancata esecuzione а) условия оплаты</p> <p>2. gamma di prodotti б) график поставок</p> <p>3. programma di consegne в) образцы товара</p> <p>4. campioni д)напоминание о необходимости оплаты</p> <p>5. sollecito di pagamento е) неисполнение заказа</p> <p>6. modalità di pagamento ф) ассортимент продукции</p>	<p>Деловая сфера</p> <p>1e, 2f, 3b, 4c, 5d, 6a</p>
9.	<p>Определите сферу применения следующих терминов. Определите способ их образования</p> <p>1) ossatura каркас</p> <p>2) abside свод, абсида</p> <p>3) bifora средник (оконный)</p> <p>4) lanterna маковка</p> <p>5) piedicroce средокрестие (храма)</p> <p>6) transetto поперечный неф</p>	<p>Архитектура</p> <p>1. специализация значения</p> <p>2. заимствование</p> <p>3. словосложение</p> <p>4. специализация значения</p> <p>5. словосложение</p> <p>6. заимствование</p>

10.	Проанализируйте значения каждого из приведённых терминов. Определите характер семантических отношений, связывающих эти значения.	
	<p>А.</p> <p>a) barbacane 1) консоль, 2) карниз, 3) контрофорс b) cimasa 1) кронштейн, 2) облом, гусёк</p> <p>В.</p> <p>a) арка arco, fornice b) фасад facciata, prospetto c) купол cupola, volta</p>	
		А. Полисемия
		В. Синонимия

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности)

№	Задание	Ответ
1	Какая итальянская грамматическая конструкция использована при образовании следующих терминов: bomba torpedine a getto (глубинная бомба), decollo a candela (взлёт свечой (вертикальный взлёт)).	a+nome senza articolo
2.	Какую функцию выполняет конструкция a+nome senza articolo?	функцию определения
3.	Являются ли следующие термины эпонимами: Abrams, Kalashnikov, Poseidon, Mistral, Topol	да
4.	Определите сферу применения следующих терминов. Укажите, какие способы образования наиболее характерны для терминов данной сферы? a) distacco di retina b) degenerazione a bava di lumaca c) degenerazione microcistica di Blessig ed Iwanoff d) sindromi di Marfan, di Ehlers-Danlos e Stickler.	Медицина a) Специализация значения b) Метафоризация c) Использование эпонимов d) Использование греческого заимствования и эпонимов

5.	<p>Являются ли следующие термины аббревиатурами:</p> <p>630 Vbm (Veicolo Blindato Medio), 633 Vtmm (Veicolo Tattico Medio Multiruolo), 48 Nees (Nuovo Elicottero Esplorazione e Scorta)</p>	да
6.	<p>Переведите следующий текст:</p> <p>Il contesto delle ostilità in Ucraina è la strategia statunitense: prolungamento della guerra a tempo indeterminato, dissanguamento e destabilizzazione politica della Russia, regime change, frammentazione politica della Federazione russa, in vista del contenimento del nemico principale, la Cina. In sintesi, i dirigenti ucraini hanno noleggiato la loro popolazione, il loro Stato, le loro Forze Armate per il perseguimento di questa strategia statunitense.</p>	<p>Продолжающиеся на Украине военные действия – часть стратегии США. Её целями являются: дальнейшее затягивание конфликта, истощение ресурсов России, её внутривластная дестабилизация, и как следствие, дезинтеграция, и смена режима. Данные действия следует рассматривать как предварительный этап на пути устранения главного противника – Китая. Иными словами, для украинского руководства собственное государство, собственное население и вооружённые силы не более чем средство для осуществления стратегических планов США.</p>
7.	<p>Переведите следующий текст:</p> <p>Retinoschisi degenerativa: la retinoschisi è una separazione della retina in due foglietti, uno interno (vitreale) ed uno esterno (coroideale); a seconda del punto di separazione si divide in tipica o reticolare.</p>	<p>Ретиношизис: представляет собой патологическое изменение сетчатки, при котором наблюдается разделение ретинальных слоев на наружный (хориоидальный) и внутренний (витреальный); в зависимости от точки отделения делится на обычный и ретикулярный (сетчатый).</p>

<p>8.</p>	<p>Переведите следующий текст:</p> <p>L'art. 832 del C.Civile recita che il proprietario ha diritto di godere e disporre delle cose in modo pieno ed esclusivo entro i limiti e con l'osservanza degli obblighi stabiliti dall'ordinamento giuridico.</p> <p>La prima limitazione che il proprietario condomino soffre nel suo diritto di disposizione delle cose comuni, elencate a titolo esemplificativo dall'art. 1117 del C.C., è quella della vietata rinuncia al suo diritto sulle stesse allo scopo di sottrarsi al contributo nelle spese della loro conservazione.</p>	<p>Статья 832 Гражданского кодекса Италии гласит, что собственник имеет право на пользование общественным имуществом исключительно в рамках, установленных законодательством.</p> <p>Ограничение права члена жилтоварищества на пользование общим имуществом, (см. статью 1117 Гражданского кодекса), имеет место в случае его отказа от участия в общих расходах на поддержание порядка и ремонт жилого комплекса.</p>
<p>9.</p>	<p>Переведите следующий текст:</p> <p>L'Associazione dei consumatori ha illustrato, durante una conferenza stampa, alcune proposte che favorirebbero un rilancio dei consumi e tirerebbero fuori il Paese dalla recessione: una riduzione fiscale di 1.500 euro per le famiglie meno abbienti, la detassazione dei carburanti di 7 centesimi al litro, un maggiore controllo dei prezzi, a cominciare da quelli dell'assicurazione auto.</p>	<p>На своей пресс-конференции Ассоциация потребителей представила ряд предложений, которые способствовали бы пересмотру существующей системы потребления и вызволению страны из экономического кризиса. Среди предложенных мер — снижение налоговых выплат на 1500 евро для малоимущих семей, снижение налогообложения на горюче-смазочные материалы до 7 центезимо за литр, а также более строгий контроль за ценообразованием (включая цены за автострахование).</p>

10.	<p>Переведите следующий текст:</p> <p>L'Università degli Studi di Siena bandisce un concorso della borsa di studio (con l'ammontare di € 1.300 all'anno) destinata ai laureati italiani che sono in possesso della Laurea Magistrale in Ingegneria delle telecomunicazioni, nonché ai laureati di università estere con titolo equivalente quinquennale conseguito da non più di cinque anni.</p>	<p>Сиенский университет объявляет конкурс на получение стипендии (в размере 1300 евро в год) для выпускников итальянских вузов, имеющих диплом магистра по специальности «Инженерия и телекоммуникации», и для выпускников зарубежных университетов, обладателей соответствующих дипломов, прошедших пятилетний курс обучения по аналогичным специальностям, не более пяти лет назад.</p>
-----	---	---

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из выполнения нескольких подзаданий, 50% которых выполнено верно;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки, значительно влияющие на дальнейшее его изучение).